



A.S.L. VCO.

Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio Ossola

Sede legale - Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323 54111 0324 49111 fax +39 0323 643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 0063488003

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. **1156** DEL **19 DICEMBRE 2018**
COMPOSTO DA N. 12 PAGINE

SOC DISTRETTO VCO

Sede legale :Via Mazzini, 117 – 28887 Omegna (VB)
Sede Operativa Omegna Tel 0323 /868.362 Fax 0323 868.312 e-mail : distretto.om@aslvco.it
Sede Operativa Verbania Tel 0323 / 541431 Fax 0323 541542 e-mail : distretto.vb@aslvco.it
Sede Operativa Domodossola Tel 0324 / 491621 Fax 0324 491620 e-mail : distretto.do@aslvco.it
SOS NCRE COMMISSIONI DI VIGILANZA

VIGILANZA SOCIO SANITARIA
e-mail: vigilanzasociosanitaria@aslvco.it

VERBALE ISPETTIVO N. 40/2018

Il giorno 14 novembre 2018 alle ore 9,00 i sottoscritti:

Dott. Edoardo Quaranta	Presidente della Commissione
Dott. Antonio Rodari	Dirigente medico Distretto
Dott. Antonino Attinà	Assistente Sociale C.I.S.S. - Verbania
P.I. Maurizio Pagliari	S.O.S. Tecnico
D.ssa Diana De Giuli	Collaboratore Amministrativo P.E.
Sig.a Laura Belloni	Segretaria verbalizzante

componenti la Commissione di Vigilanza sulle Strutture socio assistenziali, socio educative e socio sanitarie, residenziali e semiresidenziali dell' ASL VCO costituita ai sensi delle disposizioni regionali vigenti in materia, si sono riuniti per effettuare apposito sopralluogo presso la **Residenza Sanitaria Assistenziale "Villa Serena"** con sede in via Madre Teresa di Calcutta, n. 26 ad Orta San Giulio, nell'esercizio delle funzioni amministrative di vigilanza come regolate dalla D.G.R. n. 83-25268 del 25.08.1998 e dalla D.G.R. n. 32-8191 dell'11.02.2008.

Al sopralluogo è presente il Dott. Pierernesto Crespi – Direttore della struttura.
Si procede quindi alla visita del Presidio con l'assistenza della persona nominata.
Si riassumono di seguito le risultanze della visita ispettiva.

PREMESSA

L'odierno sopralluogo rientra nell'ordinaria attività ispettiva a cui risulta tenuta la Commissione di Vigilanza ai sensi delle vigenti disposizioni regionali.



**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323.5411 0324 4911 fax +39 0323.643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 0063488003:

GENERALITA' DEL PRESIDIO

Tipologia Struttura	Residenza Sanitaria Assistenziale	
Denominazione	Villa Serena Società consortile a r.l.	
Indirizzo	Via Madre Teresa di Calcutta n. 26	
Comune	28016 Orta San Giulio	Tel. 0322-911907 – 02-95732313
E.Mail	villaserenaarl@pec.it	
Natura giuridica	Gestione privata: Società Consortile a r. l.	
Soggetto gestore	Società Villa Serena	
Sede Legale	Via Madre Teresa di Calcutta n. 26 – Orta San Giulio	
Proprietario Struttura	Comune di Orta San Giulio	
Autorizzazione al funzionamento Rideterminazione n. p.l.	Determinazione Dipartimento Prevenzione n. 1462 del 18 dicembre 2015	
Posti autorizzati	n. 100 Residenza Sanitaria Assistenziale	
Accreditamento Modifica n. p.l.	Determinazione Dipartimento Prevenzione n. 1463 del 18 dicembre 2015	
Posti accreditati	n. 100 R.S.A.	
Riepilogo posti complessivi	n. 100 R.S.A.	
Normativa di riferimento	D.G.R. 29.06.1992 n. 38-16335 (solo x requisiti strutturali) D.G.R. 30.07.2012 n. 45-4248.	
Ultimo sopralluogo della Commissione	23 novembre 2016	

Documentazione inerente la natura giuridica del soggetto gestore (atto costitutivo, certificato di iscrizione alla Camera di commercio,...)

☒ X agli atti	☐ richiesto	☐ Altro
---	------------------------------------	--------------------------------

1 - REQUISITI STRUTTURALI

Certificato di agibilità

☒ X agli atti	☐ richiesto	☐ altro
---	------------------------------------	--------------------------------

Dichiarazione di accessibilità (Legge 13/89)

☐ agli atti	☐ richiesto	☒ X altro
Osservazioni:	Preso visione in sede di sopralluogo ispettivo.	

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod. Fisc. 0063488003:

Condizioni di stabilità

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo ispettivo.	

Copia del provvedimento di approvazione del progetto per la nuova costruzione, ampliamento o ristrutturazione dell'immobile

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Nessun progetto in corso.	

Planimetrie e sezioni quotate, calcolo dei rapporti aeroilluminanti con destinazione d'uso dei locali e n. posti previsti (scala non <1:200) datate e a firma di tecnico abilitato

agli atti	X richiesto	altro
-----------	-------------	-------

Sicurezza antincendio: CPI/SCIA ex DPR 151 del 1° agosto 2011

X agli atti	richiesto	altro
Osservazioni:	Agli atti documento rilasciato il 21 aprile 2015 con validità 21 aprile 2020.	

Registro del controllo semestrale degli ausili antincendio (estintori, luci di emergenza ecc.)

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo. Ultima verifica estintori ottobre 2018.	

Licenza d'uso dell'ascensore/comunicazione del comune del numero di matricola ex DPR n. 162 del 30/04/1999

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo.	

Verbale della verifica periodica biennale all'ascensore, effettuata da organismo certificato

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo. Ultima verifica 23 febbraio 2018.	

Registro manutenzione ascensori

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo. Ultima verifica 14 marzo 2018.	

Denuncia di messa a terra degli impianti elettrici

X agli atti	richiesto	Altro
-------------	-----------	-------

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020
e-mail: protocollo@pec.aslvc.it - www.aslvc.it

P.I./Cod.Fisc. 0063488003:

Verifica periodica di messa a terra degli impianti elettrici biennale

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo. Ultima verifica 19 ottobre 2018.	

Dichiarazione di conformità degli impianti (Decreto del Ministero dello sviluppo economico 22.01.2008 n. 37)

Elettrico	X agli atti	richiesto	Altro
Idraulico	X agli atti	richiesto	Altro
Termico	X agli atti	richiesto	altro

Registro di manutenzione di apparecchiature elettromedicali (verifica biennale)

agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo. Ultima verifica 9 aprile 2018.	

Adempimenti di igiene e sicurezza del lavoro (Decreto Legislativo 81/2008 e s.m.i.)

Documento di valutazione dei rischi	agli atti	richiesto	X altro
Osservazioni:	Presenza visione in sede di sopralluogo del documento revisionato a giugno 2018. Si prende atto della dichiarazione del Direttore relativa alla programmazione delle prove di evacuazione nel mese di dicembre 2018.		

Requisiti strutturali ai sensi della D.G.R. 38/92

Area abitativa	si	no
N° massimo di 4 Ospiti/camera	X	
Almeno n. 1 WC/4 Ospiti	X	
Servizi nucleo	si	no
1 locale soggiorno/pranzo (1,5 mq/ospite)	X	
1 Cucinotta	X	
Bagno assistito	X	
Locali e servizi per il personale	X	
Servizi collettivi	si	no
Ingresso/portineria	X	
Uffici amministrativi	X	
Servizi igienici collettivi	X	
Soggiorno/bar	X	
Sala polivalente	X	
Locale per attività occupazionale	X	

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323 5411 0324.4911 fax +39 0323.643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 0063488003:

Locale per il culto	X	
Parrucchiere/pedicure	X	

Servizi ausiliari	si	no
Deposito materiale igienico	X	
Camera mortuaria	X	
Servizi generali	si	no
Cucina e dispensa *		X
Lavanderia/stireria **		X
1 locale spogliatoio	X	
Spogliatoio personale con wc	X	
Magazzini	X	
Locali a disposizione ospiti	X	
Deposito biancheria sporca	X	
Deposito biancheria pulita	X	
Servizi sanitari	si	no
Ambulatorio	X	
Eventuale locale per fisiokinesiterapia	X	
Osservazioni:	* La cucina non è agibile è presente un servizio catering della ditta Ellor/Advenance s.p.a. ** lavanderia/stireria non sono agibili. Gli indumenti e la biancheria degli ospiti vengono lavati presso altra struttura di Suno, gli indumenti degli operatori presso la lavanderia La Milanese.	

Requisiti igienico sanitari (D.G.R. 83/98)

<i>Requisiti</i>	<i>Insufficiente</i>	<i>Sufficiente</i>	<i>Buono</i>
Pulizia ambienti		X	
Cambio biancheria		X	
Manutenzione abbigliamento		X	
Igiene locali personali		X	
Igiene locali collettivi		X	
Igiene del personale		X	
Igiene dispense e cucina		X	
Igiene servizi igienici		X	
Igiene alimenti		X	

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 0063488003

Arredamento

Razionalità	insufficiente	X sufficiente	buono
Comodità d'uso	insufficiente	X sufficiente	buono
Manutenzione	insufficiente	X sufficiente	buono

2 - REQUISITI GESTIONALI - Personale**Documento circa le modalità di sostituzione del responsabile di struttura**

X agli atti	richiesto	altro
Osservazioni:		

Pianta organica del personale riferita agli ospiti attualmente presenti

Personale		Numero effettivo
Responsabile di struttura		1
Direttore sanitario		1
Infermiere		6 compresa caposala
O.S.S.		26
Psicologo		no
Terapista della riabilitazione		1 dipendente + 1 l.p.
Terapista occupazionale/Animatore/Educatore		1
Cuoco		*
Parrucchiere		3 volte/mese
Lavanderia/stireria		*
Osservazioni:	* La cucina non è agibile è presente un servizio catering della ditta Elior/Advenance s.p.a. ** lavanderia/stireria non sono agibili. Gli indumenti e la biancheria degli ospiti vengono lavati presso altra struttura di Suno, gli indumenti degli operatori: presso la lavanderia La Milanese.	

Elenco nominativo del personale completo per ciascun operatore della tipologia del contratto di lavoro (full time o part time con relativa percentuale) e della qualifica, distinto tra personale dipendente e/o fornito da cooperative.

Copia del titolo di studio ed eventuale copia dell'iscrizione all'albo professionale per il personale di nuova assunzione.

X agli atti	richiesto	altro
-------------	-----------	-------

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale: Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323 5411 0324.4911 fax +39 0323 643020
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod. Fisc. 0063488003:

Registro firme e sigle degli operatori

X si	no
------	----

Prospetto settimanale dei turni del personale in servizio nei singoli nuclei residenziali, con il numero e la qualifica degli operatori che devono garantire la presenza.

X si	no
------	----

Operatori in servizio

Registro presenze esistente?	X si	no
------------------------------	------	----

Copia programma turni di lavoro del personale

X agli atti	richiesto	altro
-------------	-----------	-------

Quaderno per passaggio consegne tra operatori

agli atti	richiesto	X altro
-----------	-----------	---------

Osservazioni:	Verificato in sede di visita ispettiva.
---------------	---

Relazione illustrante le modalità di aggiornamento permanente degli operatori nonché di riqualificazione ove necessario

agli atti	X richiesto	altro
-----------	-------------	-------

Osservazioni:	Piano offerta formativa anno 2017, eventuali corsi effettuati e non inseriti nel P.O.F. con l'indicazione per ciascun corso della data, della sede, del numero di ore previste e del numero di ore effettivamente frequentate da ciascun operatore. Programma per l'anno 2018.
---------------	--

2 - REQUISITI GESTIONALI - Ospiti

Elenco ospiti suddiviso per tipologia in relazione ai settori autorizzati con l'indicazione dei livelli assistenziali, completo di data di nascita, data di ingresso in struttura, comune di residenza ed ASL di appartenenza

X agli atti	richiesto	altro
-------------	-----------	-------

Posti occupati al momento del sopralluogo

R.S.A.	n. 71
--------	-------

Registro presenze	X si	no
Cartella personale di ciascun ospite	X si	no
Progetto assistenziale individualizzato	X si	no

**REGIONE
PIEMONTE**

**A.S.L. V.C.O.**Azienda Sanitaria Locale
del Verbano Cusio OssolaSede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)
Tel. +39 0323 54111 0324.4911 fax +39 0323 643020
e-mail: protocollo@pec.aslvc.it - www.aslvc.it

P.I./Cod. Fisc. 0063488003.

Cartelle sanitarie

Presenza cartella clinica	X si	no
Presenza cartella infermieristica	X si	no

Regolamento interno di funzionamento della struttura

agli atti	X richiesto	altro
Osservazioni:		

Carta dei servizi

X agli atti	richiesto	altro
Osservazioni:	Agli atti documento redatto in data 1° marzo 2018.	

Applicazione normativa in materia di consenso informato e trattamento dati degli ospiti

X si	no
------	----

Autorizzazione sanitaria per preparazione/somministrazione alimenti (Legge 283/62)

X agli atti	richiesto	altro
-------------	-----------	-------

Tabella dietetica approvata dai servizi competenti dell'ASL

agli atti	X richiesto	altro
Osservazioni:	Agli atti documento redatto in data 8 maggio 2013. Se ne richiede l'aggiornamento.	

Assistenza medica di base

Medici Medicina Generale operanti	2
Numero ore	5
Distribuzione settimanale	Da lunedì a venerdì
Pronta disponibilità	Si

Assistenza medico specialistica

X si		no	
Osservazioni:	Garantita da ASL		

**Assistenza infermieristica**

Fornita dalla struttura	X - con rapporto di dipendenza X - in convenzione (rapporto libero-prof.le)
Fornita da ASL	- con rapporto di dipendenza - in convenzione

Farmaci

Conformità	X si	no
------------	------	----

Dispositivi medici

Conformità	X si	no
------------	------	----

Animazione/rapporti con ambiente esterno

Interventi strutturati di animazione	X si	no
Rapporti con enti ed associazioni	si	no

Rette

Importo retta/e	agli atti	X richiesto
Modalità definizione retta/e	agli atti	X richiesto
Integrazioni richieste per servizi aggiuntivi	agli atti	X richiesto
Osservazioni:		

Copia convenzione stipulata per l'assistenza religiosa ai sensi della D.G.R. 30 luglio 2012 n. 45-4248 (punto K- Accreditamento)

X agli atti	richiesto	altro
-------------	-----------	-------

Prescrizioni:

Esaminata la fascia assistenziale assegnata agli ospiti presenti, si evince che il fabbisogno di personale per la R.S.A. è pari a n. 29,21 O.S.S. a tempo pieno.

Stante la presenza di n. 26 O.S.S. si prescrive di adeguare fabbisogno numerico di O.S.S. al numero di Ospiti, dando comunicazione alla Commissione scrivente dell'avvenuta ottemperanza a tale prescrizione.

La Commissione prende atto che sono in fase di effettuazione i lavori di ritinteggiatura dei vari nuclei della struttura partendo dal 3° piano, attualmente non utilizzato. Gli ospiti saranno poi trasferiti di piano in piano così da consentire la ritinteggiatura di tutti i nuclei.

1° piano – Nucleo Rosa

- registrare la porta di uscita di sicurezza nel corridoio accanto all'infermeria.



Infermeria:

E' presente un frigorifero per la conservazione dei farmaci tecnicamente non idoneo e palesemente vetusto. Il Direttore riferisce che il frigorifero utilizzato in precedenza è stato danneggiato durante le operazioni di sbrinatoria e che un nuovo arredo è già stato ordinato. Come soluzione temporanea si sta utilizzando il frigorifero attualmente presente.

Nucleo Mimosa

- verificare e sostituire i motori dei materassini antidecubito troppo rumorosi.

Bagno camere 103 – 104

- verificare il corretto funzionamento dell'impianto elettrico poiché la luce non si accende con immediatezza.

Piano terra

Spogliatoio de personale:

- rimuovere le scarpe dalla sommità degli armadietti.

In generale:

- il Direttore della struttura deve essere in possesso del titolo di Direttore di comunità sociosanitaria;
- ottemperare alle prescrizioni relative alle verifiche sugli ascensori impartite dal tecnico verificatore con i verbali n. 121/41 e 122/41;
- verificare il corretto funzionamento dell'impianto di illuminazione di emergenza poiché alcune lampade non si accendono.

Inoltre si reitera la prescrizione già impartita col precedente verbale n. 61 del 23 novembre 2016 non ottemperata:

- dotare tutti i bagni di ventole di aspirazione temporizzate.

Dall'esame del regolamento interno di funzionamento della struttura, si rileva quanto segue, precisando che alla copia del medesimo documento pervenuto a seguito della richiesta contenuta nel verbale n. 71 del 23 novembre 2016 erano state richieste integrazioni ai sensi della normativa vigente:

Art.1.1: la Determinazione Dirigenziale n. 1462 del 18/12/2015 autorizza la Struttura al funzionamento di n. 100 posti letto di RSA, non 100 posti letto ad alta intensità assistenziale.

Art 1.3: le fasce assistenziali descritte si riferiscono a più strutture. Precisare inequivocabilmente quali fasce sono offerte da Villa Serena di Orta San Giulio.

Art 1.4: non è citata la determinazione n. 1463 del 18/12/15 di modifica del numero pl accreditati ma solo la 935 del 29.12.2009 di accreditamento di 103 pl.

Art. 3.1 - 5° cpv, 8° cpv, ultimo cpv: l'ospite in convenzione non è tenuto a sottoscrivere nè regolamento né contratto di accoglienza come indicato nei cpv sopra citati. La sua permanenza in struttura è disciplinata dal contratto stipulato tra ASL, Soggetti gestori dei Servizi Socio assistenziali e RSA.

Art. 6.1: non è precisato che la somministrazione dei pasti deve anche essere garantita al letto.



Art. 10: "Assegnazione delle camere"- 3° cpv, l'ospite in convenzione non è tenuto a sottoscrivere alcun documento.

Non sono descritte le modalità per quanto attiene a spostamenti diversi dalla richiesta di camera singola.

Art 12: non sono indicate eventuali modalità per il consumo dei pasti in struttura da parte dei parenti/conoscenti degli ospiti.

Art 14: in nessun caso la dimissione di un ospite è disposta "previa verifica della Commissione di Vigilanza" (terzultimo cpv). Quanto all'ospite in convenzione, la dimissione su richiesta della struttura deve essere concordata con l'Unità di Valutazione Geriatrica, i Servizi Sociali e/o il parente di riferimento.

La dimissione per trasferimento ad altra struttura di un ospite in convenzione non può essere subordinata ad una tempistica diversa da quella concordata tra il parente e la struttura ricevente.

Non sono specificate le modalità del pagamento della retta in caso di dimissione dell'ospite in convenzione per trasferimento ad altra struttura, con breve preavviso.

Art. 14.1 - Descrizione e modalità per il mantenimento del posto in caso di ricovero ospedaliero...: si riferisce unicamente a ricoveri di ospiti non in convenzione. Manca la descrizione relativamente agli ospiti in convenzione.

Manca la frase "nel rispetto, in ogni caso, di quanto indicato nel contratto di cui alla DGR n. 44-12758 del 7.12.2009".

Si richiede la trasmissione della seguente documentazione entro 30 giorni dal ricevimento del presente verbale:

- dichiarazione a firma del Responsabile della struttura, dell'avvenuta predisposizione del registro per i controlli periodici dell'impianto di illuminazione di emergenza, prescritto dalla Norma EN 50172 e richiesto anche dal D.M. 10 marzo 1998 "Criteri Generali di sicurezza antincendio e per la gestione dell'emergenza nei luoghi di lavoro",
- dichiarazione a firma del Responsabile della struttura, che l'impianto di illuminazione di emergenza è soggetto a verifiche periodiche e manutenzione così come stabilito dalla norma EN 50172 "Sistemi di illuminazione di sicurezza" e dalla norma UNI CEI 11222 "Impianti di illuminazione di sicurezza negli edifici",
- copia dei verbali dell'effettuazione della verifiche sugli impianti di illuminazione di emergenza e sugli impianti di rilevazione fumi,
- relazione illustrante le modalità di aggiornamento permanente degli operatori nonché di riqualificazione ove necessario. Elenco corsi di aggiornamento effettuati nell'anno 2017 con l'indicazione per ciascun corso della sede, del numero di ore previste e del numero di ore effettivamente frequentate da ciascun operatore, eventuali corsi effettuati e non inseriti nel P.O.F. 2017. Piano offerta formativa per l'anno 2018,
- tabella dietetica approvata dai servizi competenti dell'ASL, aggiornata,
- importo e modalità di definizione della retta ed integrazioni richieste per servizi aggiuntivi,
- comunicazione dell'avvenuta ottemperanza alla prescrizione relativa al numero degli O.S.S. operanti in struttura.



Si ribadisce inoltre la richiesta della documentazione già contenuta nel precedente verbale n. 71 del 23 novembre 2016 non pervenuta:

- classificazione dei locali ad uso medico a firma del Direttore Sanitario della struttura.

Si reitera altresì la richiesta formulata con verbali n. 66 del 17 dicembre 2015 e n. 71 del 23 novembre 2016:

- planimetrie e sezioni quotate, calcolo dei rapporti aeroilluminanti con destinazione d'uso dei locali e numero posti previsti (scala non <1:200) datate e a firma di tecnico abilitato,
- regolamento interno di funzionamento della struttura integrato come sopra descritto, conforme all'allegato n. 5 della DGR n. 45 - 4248 del 30 luglio 2012.

Si rammenta che tutta la documentazione tecnica e gestionale Personale/Ospiti citata nel presente verbale deve essere aggiornata e resa disponibile in occasione di ogni accesso della Commissione.

Il sopralluogo termina alle ore 13,30 e contestualmente viene chiuso il presente verbale.

L.C.S.

I componenti della commissione:

Dott. Edoardo Quaranta	Firmato in originale
Dott. Antonio Rodari	Firmato in originale
Dott. Antonino Attinà	Firmato in originale
P.I. Maurizio Pagliari	Firmato in originale
D.ssa Diana De Giuli	Firmato in originale
Sig.a Laura Belloni	Firmato in originale